

Assemblée Générale de *Langues de Bourgogne*

Samedi 13 avril 2013, à la Maison du Patrimoine Orale, Anost, de 14h à 17h.

Étaient présents.

S. Badon (71 540 Cordesse), G. Barot (21 000 Dijon), D. Bergeron (58 530 Dornecy), J. Bizouard (21 230 Mimeure), G. Blandin (58 430 Arleuf), B et M Bottard (21 320 Beurey-Bauguay), L. Cottin (58 230 Gien-sur-Cure), J-L Debard (21 000 Dijon), D. Chagnard (71 240 Sennecey-le-Grand), D. et J-P Colas (71 240 Laives), J. Demolis (58 140 Lormes), F. Dumas (21 000 Dijon), V. Dumont (21320 Mont-Saint-Jean), G. Duvauchelle (21 210 Saulieu), R. Fortin (71 550 Anost), G. Frezer (21 320 Beurey-Bauguay), E. Gaudiot (71 360 Epinac), C. et J-L Goulier (71 160 La-Motte-Saint-Jean), C. Lagrange (71 240 Varennes-le-Grand), M. Laurent (71 540 Cordesse), P. Léger (71 240 Varennes-le-Grand), M. Lemaire (71 550 Anost), F. Le Sech (58 430 Arleuf), M. et P. Mentel (21, Hauteville-lès-Dijon), B. Marmillon (21 320 Maconge), B. Mugnier (71 990 La-Grande-Verrière), J-C Nouallet (71 550, Bussy, commune d'Anost), R. Perruchot (58 230 Planchez), M. Taesch (58 230 Gien-sur-Cure), J-C Trinquet (58 430 Arleuf).

M. Patrice Joly, maire d'Ouroux-en-Morvan, Conseiller général du canton de Montsauche-les-Settons et président du Conseil Général de la Nièvre.

Excusés, certains ayant donné pouvoir à un membre présent (indiqué entre parenthèses).



Source : B. Mugnier, www.gensdumorvan.fr

B. Baroin (pour P. Léger), G. Chatelain (pour P. Léger), C. Darroux, P. Dodet (pour P. Léger), R. Dron (pour G. Voyot), M. Dugied, R. Feurtet, R. Guillaumeau (pour J-L Debard), N. Guinot (pour P. Léger), P. Lachot (pour G. Barot), M. Lapalus, J-L Léonard (pour G. Barot), N. Lévêque (pour P. Léger), J-P Loisy (pour P. Léger), M. O'Sullivan, Office de Tourisme de Sennecey-le-Grand (pour D. Chagnard), M. J-B Pierre, conseiller Général du canton de Lucenay-l'Évêque, est représenté par Mme Desmolis, M. Salesse (pour P. Léger), J-C Rouard (pour P. Léger), Y. Tachin (pour G. Barot), G. Taverdet (pour P. Léger), M-Th Thibeaut (pour G. Barot)

Autres excusés :

R. Berg, H. Bonnot, J-P Caumont, G. Labois, M-J Lempereur, G. Nazaret, Y et J Rodhe, B et J-C Roidot, A.Kramer

Le quorum étant atteint, l'Assemblée Générale a donc pu régulièrement se tenir.

Mot d'accueil de J-L Debard, président de la Mpo. (en patois)

En souhaitant chaleureusement la bienvenue à tous, *ai teurtôs*, J-L Debard a rappelé la place croissante que *Langues de Bourgogne* occupe au sein de la Maison du Patrimoine Oral. Sa vivacité et son dynamisme traduit la volonté des uns et des autres de se rassembler, *de se raimeûlai âtôr de lai questions des langues ai peu de lô vitalité. Ç'ost modeste aitot, ma çai compte. Langues de Borgogne ost deuvendu le fonds le pus important de lai Mpo. Ç'ost pour cequi qu'en faut beillai de lai lumière ai totes les initiatives, y compris les pus modestes, paice qu'elles sont brâment ancrées dans lai réalité des langues.*

Rapport moral proposé par P. Léger, président de *Langues de Bourgogne* (en patois).

Trouais poînts ant été aibordés.

1. Faut-i été hontoue ou fiérot de causai patouais ? dans le temps, causai patouais étot eún problème ai l'écôle, même si an n'manquot pas de causai patouais dans lai côrre ! ; et peu vouèqui qu'en 2008, les langues régionales ant été reconnues « *patrimouaine de lai France* » ! Quand an vouait tos les aiteliers que se dév'loppant ai drouaite, ai gauche, an yé pas de quouè été hontoue.



Source : B. Mugnier, www.gensdumorvan.fr

2. Est-ce qu'an douait été fiarot ?

Si c'étoit du « foot », an y'érot de quouai !... mas ç'ost ran qu'eún jeu. Nan, an n'faut pas été trop fier : an douait trouai eún entremi, été brâment qu'ment qu'en ost, ai peu se supportai les eúnsles autes!

3. Lai langue n'ai point de prix ! lai langue ç'ost du vent que pâsse de bouche ai éreilles ! ci ne coûte ran ! Pourtant, ç'ost précieux, ci peut disparaître, choingeai, en faut voueillai dessus.

Ç'ost eun patrimouaine ! tot qu'ment les piârres... An i'ai de pus en pus de chôses que sont clâssées patrimouaine ! Ç'ost bein ! les laivouairs, les églies, Ma si an n'aivot pas eu de mots pou mett' les piârres en piaice, an n'airot ran eu du tot ! An n'veut pas eune aiqueulée de subventions, ... pas même eune brouettée... ran qu'eune pincie, quèques miottes... Í seûs p'tête beurdin, ma ci pourrot p'tête airrétaï lai crise !...

Commentaire de M. Gaudiot (Musée de la Mine, à Epinac) : après avoir créé le Musée de la Mine, sauvé objets, lieux et murs, beacoup se sont aperçus qu'il manquait les mots, le patois. D'où les ateliers de patois à Épinac, et la nécessité de le transmettre aux jeunes.

Bilan d'activités 2012

G. Barot, secrétaire de *Langues de Bourgogne* – compte-rendu de l'A.G. du 13 avril 2013.

1. Réunions statutaires

- ✓ **22 février à Anost** > Conseil d'Administration.
- ✓ **14 avril à Anost** - Assemblée Générale à Anost
- ✓ **17 novembre à Arnay-le-Duc** - Conseil d'Administration et participation du Président de LdB à la Réunion des Présidents de la Mpo et aux réunions statutaires de la Mpo

2. Autres réunions

- ✓ **30 mars à Lyon** - Rencontre d'une délégation de LdB et de la Mpo avec l'Institut Paul Gardette
- ✓ **7 avril à la Mpo (Anost)** - *Dégustation de patois* dans le cadre de la Fête des savoirs du Nivernias-Morvan (Rémi Guillaumeau et Pierre Léger)
- ✓ **11 mai à Saulieu** - Participation au Café morvandiau (Gilles Barot)
- ✓ **12 mai à Paris** - Conseil d'Administration de DPLO (Pierre Léger)
- ✓ **29, 30 juin et 1^{er} juillet** : Rencontres « Cévennes-Morvan » autour de la langue et de la culture avec l'association Clair de Terre (importante délégation de la Mpo et de LdB)
- ✓ **Juillet** - « *Sur le chemin des Galvachers* » (C. Farroux, F. Dumas et R. Guillaumeau) : Animation autour de la microtoponymie.
- ✓ **14, 15 et 16 septembre à Anost** - Participations diverses aux Musiques de la langue
- ✓ **22 et 23 septembre à Bourg-en-Bresse** - Participations aux tables rondes (Jean-Luc Debard et Pierre Léger) lors des Fêtes du Francoprovençal
- ✓ **28 septembre à Ouroux-en-Morvan** - Participation au Café morvandiau à (Régine Perruchot)
- ✓ **10 et 11 novembre à Plaintel (Côte d'Armor)** - Assemblée Générale et 30e anniversaire de DPLO (Pierre Léger)
- ✓ **9 décembre à Anost** - Séance de théâtrale (reportée pour cause de neige). Reportée au 5 mai 2013, à Anost.

Cette liste ne tient pas compte de la forte implication des membres du CA de LdB dans les travaux des ateliers locaux (animation, préparation, communication etc.)

3. Publications



✓ **Bulletin « Traivarses »** : Hiver (2011-2012) / Mars-avril 2012 /
Été 2012 / Lettre septembre 2012 / Automne 2012

✓ **Cahier des « Raibâcheries du Bochot »**



Autres travaux de publications et préparation de publications.

✓ **Actes du colloque de Dijon. Participation** : Caroline Darroux, Gilles Barot, Jean-Luc Debard et Jean-Léo Léonard.

✓ **Noël Bourguignons** (Gilles Barot, Pierre Léger, Guillaume Labois, LAB). Concert : 14 décembre 2013

4. Contacts :

✓ **Avec des éditeurs** (en vue de publier une traduction du *Petit Prince en bourguignon-morvandiau*) : Gilles Barot.

✓ **Rédaction d'un dossier pour les élus** (Caroline Darroux, Gilles Barot, Jean-Luc Debard et Pierre Léger). Courrier envoyé aux 15 députés de Bourgogne.

5. Mise en ligne d'informations et de documents sur le site de la Mpo : www.mpo.org



6. Organisation de manifestations

✓ **1^{er} Prix Littéraire en langues de Bourgogne** : communication / réception des textes / organisation du jury

✓ Causerie « **Une langue, nos patois ?** » (kit conférence réalisé par P. Léger).

✓ Veillée « **Sur le bout de la langue** » (en partenariat avec Mémoires Vives)

Cette liste ne tient pas compte de la forte implication des membres du CA de LdB dans les veillées et animations locales (conte, théâtre etc.)

6. Fonctionnement de l'association

- ✓ Organisation du fichier et génération d'étiquettes (Danielle Bergeron)
- ✓ Enregistrement des adhésions set encaissement des cotisations (Christian Lagrange)
- ✓ Réponse au courrier (Pierre Léger)
- ✓ Animation du fonds documentaire (Caroline Darroux et Françoise Dumas : valorisation de la microtoponymie « *Sur le chemin des Galvachers* »)
- ✓ Vœux LdB / Vœux Mpo / Convocations (Pierre Léger)
- ✓ Veille numérique (presse régionale) : Pierre Léger.

Le bilan d'activité a été adopté à l'unanimité.

M. Gaudiot (Musée Epinac) a rappelé l'importance d'intégrer la Mpo et d'adhérer à Langues de Bourgogne pour ne pas se sentir isolé, rester seul, mais au contraire se sentir porté par un élan commun.

Bilan financier. Compte de résultats.

Le bilan a été adopté, à l'unanimité (moins l'abstention du Trésorier). **Voir fichier joint.**



Source : B. Mugnier, www.gensdumorvan.fr

Projets pour 2013.

1. Mise en réseau.

P. Léger a rappelé qu'il ne faut pas hésiter à envoyer des documents (textes en patois, photos, etc.), mais également toute information qui mérite d'être valorisée. N'hésitez pas à présenter vos initiatives, vos séances d'atelier en patois, vos animations, etc. C'est l'un des objectifs de *Traivarses*.

Il a été rappelé qu'il était important, et urgent, que les différents ateliers de patois soient visibles, apprennent à se connaître, échangent autour de leurs méthodes, de leurs pratiques et de leurs objectifs pour bénéficier des avancées des uns et des autres.

Prévoir à terme Commission pédagogique, une Commission linguistique... **La rencontre inter-ateliers du 12 juin à Mont-Saint-Jean** est pour cela capitale. N'hésitez pas à venir nombreux !

2. Recherche.

Cet effort est vital, il est dépassé l'horizon du collectage (vocabulaire, bons mots, histoires, contes, chansons, etc.) et doit s'orienter vers l'harmonisation des graphies utilisées. Les ateliers de patois en sont un peu le laboratoire.

La liaison avec l'Université reste vitale, même si – pour l'heure – elle est en sommeil, faute de temps et de moyens.

3. Valorisation du patrimoine.

C'est la mission essentielle de *Langues de Bourgogne*. Le centre de ressources de la Mpo est important à ce titre (cf. travail de C. Darroux et F. Dumas pour créer des animations autour de la microtoponymie).

4. Quelles priorités pour 2013 ? à quelles échelles ?

À l'échelle nationale.

- ✓ **S'impliquer dans DPLO** (*Défense et Promotion des Langues d'Oïl*) qui permet de bénéficier de l'expérience des autres régions de langue d'Oïl et d'échanger sur des problématiques communes. Se sont proposés : G. Barot – G. Blandin – et F. Dumas.
- ✓ Continuer les **partenariats qui ont été créés avec les autres régions**, en particulier Rhône-Alpes, Cévennes, Massif-Central ; Limousin (échange de publications, rencontres, etc.)
- ✓ Contacter les **parlementaires bourguignons** pour que le Bourguignon-Morvandiau soit défendu et reconnu.

À l'échelle régionale.

- ✓ Continuer la publication du **bulletin *Traivarses***, qui est d'une grande qualité.
- ✓ Poursuivre **l'enrichissement et la mutualisation des données au sein du site de la Mpo.**
- ✓ Continuer le **travail de gestion des ressources** de *Langues de Bourgogne* : tenue rigoureuse du fichier des adhésions, des adresses, etc. Saluons ici le travail de D. Bergeron ! Pour la question du **logo de *Langues de Bourgogne***, D. Bergeron lance l'idée d'un concours pour le rendre plus moderne et expressif. A suivre !
- ✓ Entretenir le **contact avec les médias** (presse régionale, *Gens du Morvan*, etc.)
- ✓ Approfondir le **contact avec les élus, les collectivités et la DRAC**. Le **dossier région** est une priorité absolue pour 2013, pour développer l'axe de la recherche.

✓ **Rencontre inter-ateliers** : à **Mont-Saint-Jean**, le 12 juin, à « 4 heures du tantôt ». Objectifs : présenter chaque atelier, les méthodes, échanger autour des pratiques et des objectifs. Quels besoins ? quelles urgences ? etc. Prévoir un casse-croûte à partager. A « 8 heures du soir », atelier des *Raibâcheries du Bochot*. Venez nombreux !

✓ Les **Noeis Bourguignons** sont une priorité en matière de valorisation pour 2013 (édition d'un CD avec livret, concert final à la cathédrale d'Autun, prévu le 14 décembre).

✓ **Publications, éditions : Prix Littéraire en langues de Bourgogne** : vu le succès de cette première édition, prévoir une prochaine édition en 2014 ? Projet de publier le **Peutiot Prince** en bourguignon-morvandiau : projet suivi par Pierre Léger, G. Barot, G. Blandin, F. Dumas (+ Danièle Bergeron pour gestion de la souscription). Les éditions Tintenfass (Allemagne) sont spécialisées dans cette édition.

(Extrait de la proposition de Tintenfass). « En général, tous les frais relatifs à la mise en page, au forfait pour les ayants droit et à l'impression seront payés par notre maison d'édition. Cependant, nous sollicitons un soutien de la part d'un organisme. Jusqu'à présent, nos éditions du Petit Prince en langues régionales/minoritaires furent financées au moins partiellement par une commande préalable d'une partie du tirage. C'est ainsi que nous avons pu publier, par exemple, les éditions en picard, wallon, borain et liégeois grâce à l'organisme CROMBEL en Belgique qui a commandé 500 exemplaires de chacune de ces éditions pour les distribuer/vendre sur place. De même pour l'édition en provençal qui fut sponsorisée par la Maintenance de la Félibrige de Provence. Le prix unitaire de nos éditions du PP est normalement 15,00 euros. Nous leur avons fourni le livre avec une remise de 35%, cad pour 9,75 euros l'exemplaire. »

✓ **Festival Théâtre dialectal** : J-L Debard a souligné l'**importance croissante du théâtre en patois**. Un certain nombre de troupes existent : avec R. Dron à Château-Chinon, G. Blandin à Arleuf (Las Gars d'Arleuf jouent une pièce de Louis Lefebvre : "Jamais je ne t'oubliera"). Ils se produisent les 1 et 2 juin au Théâtre des Etoiles, à Paris, XI^{ème} arr.), O. de Vaux à Sivignon à mis en scène avec succès « *Vée lai Félicie* » et se lance dans un projet de comédie musicale), etc. idem à Alligny-en-Morvan, à Moux-en-Morvan, un spectacle est prévu le 22 juillet (« 10 ans après le « lac des Settons »). ...

La faisabilité de ce projet est confiée à Guillaume Blandin, Laurent Cottin et Pierre Léger. Il faut déjà recenser les troupes, grandes et petites compagnies qui font du théâtre ! Possibilité d'échanges avec une compagnie de Charleroi (Wallonie) qui souhaiterait rencontrer des compagnies morvandelles.

N.B. Il serait également urgent de recenser les **radios en patois**.

JL Debard a insisté sur l'urgence d'un investissement régional pour soutenir nos activités. **P. Léger** a conclu en rappelant que notre culture est un trésor à valoriser et une identité à partager.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Budget prévisionnel a également été adopté à l'unanimité (moins l'abstention du Trésorier).

Renouvellement du Conseil d'Administration.

Langues de Bourgogne souhaite se doter d'un Conseil Scientifique, organe de réflexion indispensable en matière de prospective, de conseil et d'aide à la valorisation de nos langues.

Les membres de ce Conseil Scientifique seront membres de droit du C.A. de *Langues de Bourgogne* sans obligation de cotisation. Il ne sera pas demandé (sauf situation exceptionnelle) à ce Conseil (qui, pour le moment, reste informel) de siéger véritablement mais de soutenir notre association par une vigilance éclairée et de contribuer ainsi à lui donner une plus grande visibilité publique.

Sont proposés sous réserve de leur accord : G. Taverdet (professeur émérite de l'Université de Bourgogne) – F. Dumas (Maître de conférences de linguistique française, Université de Dijon) – JL Léonard (chercheur, linguiste, Laboratoire de Phonétique et de Phonologie, Sorbonne Nouvelle Paris 3)– Mme Liliane Jagueneau (Maître de conférences en linguistique française et langues régionales, Université de Poitiers) – C. Darroux (ethnologue, Mémoires Vives) – JB Martin (directeur scientifique de l'Institut Pierre Gardette et professeur d'Anthropologie à l'Université Lumière, Lyon) et M. Bert (chercheur, linguiste à l'Université Lyon 2).

La mise en place de ce Conseil pourra être entérinée formellement dans nos statuts lors de notre AG de 2014.

Sortants – Belin Vincent –Farrugia Jean-Paul – Sylvain Matthieu – Raillard Daniel

Nouveaux admis : Nicole Lévêque – Robert Feurtet - Denise Chagnard - Edmont Gaudiot. Elus à l'unanimité.

Vérificateur aux Comptes : G. Labois. Elu à l'unanimité.

Bureau : sortants = R. Perrucheau – Jeanne Démolis - C.Lagrange – JC Rouard – G. Barot – JL Debard – Chantale Gauthier et P. Léger. Reste une place de Secrétaire-Adjoint (J-C Rouard ne se représente pas). : G. Blandin : élu. Tous ont été élus à l'unanimité.



Fin en chanson avec Régine Perrucheau : chanson faite par l'atelier patois de Montsauche, à partir du ressenti de personnes dans 3 centres sociaux du Morvan à Paris avec C. Darroux et Marion Campay ...

A lire : Gens du Morvan « La Bourgogne maltraite ses langues régionales », mis en ligne le lundi, 15 Avril 2013 19:18, www.gensdumorvan.fr

Source : B. Mugnier,
www.gensdumorvan.fr